



Chapitre 23 - L'Heure

La Tanzanie et le Kenya étant situés près de l'équateur, il y a peu de variations au cours de l'année dans les heures du lever et du coucher du soleil. Le soleil se lève vers 6 heures du matin et se couche vers six heures du soir.

Aussi 7 heures du matin est-elle la première heure du jour, et sept heures du soir est la première heure de la nuit : on peut considérer qu'il y a un décalage de 6 heures entre l'heure "occidentale" et l'heure "swahili".

Cependant, si l'heure est lue dans le système swahili, les pendules sont réglées à l'occidentale... Il faut donc à chaque fois ajouter ou retrancher mentalement 6 heures pour s'y retrouver !

1. L'HEURE JUSTE :

En swahili, le mot **SAA** (= heure) précède le chiffre. Ainsi :

HEURE SWAHILI		HEURE OCCIDENTALE
SAA MOJA	une heure	7 heures du matin
SAA MBILI	deux heures	8 heures du matin
SAA TATU	trois heures	9 heures du matin
SAA NNE	quatre heures	10 heures du matin
SAA TANO	cinq heures	11 heures du matin
SAA SITA	six heures	12 heures du matin
SAA SABA	sept heures	1 heure de l'après-midi
SAA NANE	huit heures	2 heures de l'après-midi
SAA TISA	neuf heures	3 heures de l'après-midi
SAA KUMI	dix heures	4 heures de l'après-midi
SAA KUMI NA MOJA	onze heures	5 heures de l'après-midi
SAA KUMI NA MBILI	douze heures	6 heures du soir

EXPRESSION : **Sasa ni saa saba kamili** = Il est maintenant une heure juste (*maintenant il est sept heures complètes*)

La lecture de l'heure sur 24 heures n'est pas d'usage en swahili. Aussi, pour distinguer les heures de la nuit de celles du jour, on va ajouter différentes expressions marquant le moment de la journée :

- **"YA ASUBUHI"** (= du matin)
- **"YA MCHANA"** (= de la journée)
- **"YA JIONI"** (= du soir)
- **"YA USIKU"** (= de la nuit)

EXEMPLES :	Saa moja ya asubuhi	= 1 heure du matin (= 7 h)
	Sa nane ya mchana	= 8 heures de l'après-midi (= 14 h)
	Saa moja ya jioni	= 1 heure du soir (= 19 h)
	Saa tatu ya usiku	= 3 heures de la nuit (= 21 h), etc...

2. IL Y A DES MINUTES EN PLUS :

Le mot "minute" se dit : **DAKIKA**. On mentionnera les minutes supplémentaire en comptant ainsi :

Saa moja...	na dakika tano	Sept heures...	cinq
	na dakika kumi		dix
	na robo		et quart
	na dakika shirini		vingt

Le mot "quart" se dit : **ROBO**.

Le mot "demie" se dit : **NUSU**.

Saa tatu na robo	Trois heures et quart	(= 9 h 15)
Saa tatu u nusu	Trois heures et demie	(= 9 h 30)
Saa kumi na mbili u nusu	Douze heures et demie	(= 6 h 30)

On constate que pour ajouter les minutes et le quart, on utilise le mot **NA** (= et), tandis que pour ajouter une demie on utilise le mot **U** (de l'arabe "WA" = et)

3. IL Y A DES MINUTES EN MOINS :

A partir de la demie, on comptera les minutes qui manquent pour atteindre l'heure suivante. On utilise les expressions :

KASORO DAKIKA ... = moins ... minutes ; et **KASOROBO** = moins le quart.

EXEMPLES :

Saa nane kasoro dakika kumi	huit heures moins dix	(= 2 h moins 10)
Saa tisa kasoro dakika ishirini	neuf heures moins vingt	(= 3 h moins 20)
Saa tisa kasorobo	neuf heures moins le quart	(= 3 h moins 1/4)

4. LES DIFFÉRENTES PÉRIODES DU JOUR ET DE LA NUIT :

Chaque période de 24 heures peut se décomposer ainsi :

KUCHA	lever du soleil	L'aube
ASUBUHI	de 6 h à 12 h environ	Le matin
MCHANA	de 13 h à 16 / 17 h environ	La journée
JIONI	de 16 h à 18 h environ	Le soir

MACHWA	coucher du soleil	Le crépuscule
USIKU	de 18 h à 5 h du matin	La nuit
USIKU KUCHA	de 18 h à 5 h du matin	Toute la nuit
USIKU WA MANANE	vers 2 h du matin	Minuit
KUCHA KUTWA	24 heures complètes	Tout le jour et toute la nuit

5. LES HEURES DE PRIÈRE :

Dans les endroits fortement islamisés tels que Zanzibar, Lamu (une île au nord du Kenya), etc., les cinq prières musulmanes donnent son rythme à la journée et constituent pour la population locale des points de référence temporels, à la manière des heures :

ALFAJIRI	vers 5 h 45 / 6 h 30	Prière de l'aube
ADHUHURI	vers 12 h / 12 h 30	Prière de midi
ALASIRI	vers 15 h / 17 h	Prière de l'après-midi
MAGHARIBI	vers 18 h / 18 h 30	Prière du coucher du soleil
ALESHA	vers 20 h et après	Prière de la nuit

VOCABULAIRE

Bata	un canard	Panya	un rat, une souris
Farasi	un cheval	Punda	un âne
Jogoo	un coq	Mbwa mwitu	un loup, un chien sauvage
Kondoo	un mouton	Sungura	un lièvre
Nguruwe	un cochon	Tembo / Ndovu	un éléphant
Njiwa	un pigeon	Twiga	une girafe

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

7 h 15, 6 h 30 du soir, 2 h 10, midi, trois heures et demie, quelle heure avez-vous ?
Quatre heures moins vingt-cinq, 17 h, une heure cinq, neuf heures, huit heures du soir,
trois heures du matin, le coucher du soleil, le soir, l'aube.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

Alfajiri, alasiri, magharibi, asubuhi, mchana, usiku, jioni, saa tisa u nusu, saa tatu na dakika kumi, saa sita kasoro dakika tano, saa kumi na mbili ya usiku, saa saba kasorobo, saa tisa, saa tano na dakika kumi na mbili, saa saba kamili.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)